**SUNDAY, FEBRUARY 9 TONE 1**

**34th Sunday after Pentecost. Sunday of the Publican and the Pharisee (Beginning of the Lenten Triodion). Leavetaking of the Meeting of the Lord.**

**"Lord I Call..." Tone 1**

Lord, I call upon You, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me!

Receive the voice of my prayer,

when I call upon You!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise

in Your sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice!//

Hear me, O Lord!

*v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your name!*

**Tone 1** *(for the Resurrection)*

Accept our evening prayers, O holy Lord!

Grant us remission of sins,//

for You alone have manifested the Resurrection to the world.

*v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.*

Encircle Zion

and surround her, O people!

Give glory in her to the One Who rose from the dead!

For He is our God,//

Who has delivered us from our transgressions!

*v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!*

Come, O people,

let us hymn and fall down before Christ,

glorifying His Resurrection from the dead!

For He is our God,//

Who has delivered the world from the Enemy’s deceit!

*v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!*

**Tone 1** *(from the Lenten Triodion)*

Brothers, let us not pray like the Pharisee!

He who exalts himself will be humbled.

Let us prepare to abase ourselves by fasting;

let us cry aloud with the voice of the Publican://

“O God, forgive us sinners!”

*v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.*

(Repeat: “Brothers, let us not pray like the Pharisee …”)

*v. (5) For Your name's sake I have waited for You, O Lord, my soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.*

The Pharisee went up to the temple with a proud and empty heart;

the Publican bowed himself in repentance.

They both stood before You, O Master:

the one, through boasting, lost his reward,

but the other, with tears and sighs, won Your blessing:

Strengthen me, O Christ our God, as I weep in Your presence,//

since You are the Lover of man!

*v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope on the Lord*

**Tone 1** *(Idiomela)* *(by Patriarch Germanus)*

Simeon, tell us, Whom you bear in your arms,

that you rejoice so greatly in the Temple?

To Whom do you shout and cry aloud:

“Now I am set free, for I have seen my Savior?”

This is He Who was born of a Virgin;

this is God the Word, Who came forth from God,

Who, for our sakes, has taken flesh and has saved man.//

Let us worship Him!

*v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

Simeon, receive Him Whom Moses once beheld in darkness,

granting the Law on Sinai,

now that He has become a Babe subject to the Law!

This is He Who spoke through the Law.

This is He, of Whom the Prophets spoke,

Who for our sakes has taken flesh and has saved man.//

Let us worship Him!

*v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

Come, let us also go to meet Christ with divine songs!

Let us receive Him Whose salvation Simeon saw!

This is He Whom David announced;

this is He Who spoke in the Prophets,

Who, for our sakes, has taken flesh and Who speaks through the Law.//

Let us worship Him!

*v. (1) For His mercy is abundant towards us; and the truth of the Lord endures for ever.*

**Tone 6** *(by John the Monk)*

Let the gate of heaven be opened today,

for the unoriginate Word of the Father

has made a beginning in time without forsaking His divinity.

As a Babe forty days old,

of His own will He is brought by the Virgin, His Mother,

as an offering in the Temple of the Law.

The Elder receives Him in his arms,

crying as a servant to his Master:

“Let me depart for my eyes have seen Your salvation!”//

Glory to You, O Lord, for You have come into the world to save mankind!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*

**Tone 8** *(from the Lenten Triodion)*

I know the value of tears, O almighty Lord:

they delivered Hezekiah from the gates of death,

and rescued the harlot from repeated sins.

Tears justified the Publican instead of the Pharisee.

I pray You, O Lord://

“Number me with the former, and have mercy on me!”

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1**  *(Theotokion – Dogmatikon)*

Let us praise the Virgin Mary!

The gate of heaven, the glory of the world!

The song of the angels, the beauty of the faithful!

She was born of man, yet gave birth to God!

She was revealed as the heaven, as the temple of the godhead!

She destroyed the wall of enmity!

She commenced the peace; she opened the Kingdom!

Since she is our foundation of faith,

our defender is the Lord Whom she bore!

Courage! Courage! O People of God!

For Christ will destroy our enemies//

since He is all powerful.

**Litya** *(If the rector desires the Litya, the following stikhera are sung)*

**Tone 1** (*by Anatolios)*

The Ancient of Days, Who gave Moses the Law on Sinai in former times,

today appears as a Child.

As Maker of the Law, He fulfills the Law.

He is brought into the Temple according to the Law,

and given over to the Elder.

Simeon the righteous receives Him.

Beholding the fulfillment of the divine order now brought to pass,

rejoicing aloud, he cries:

”My eyes have seen the mystery hidden from the ages

made manifest in these latter days,

the Light that disperses the foolishness of the faithless Gentiles,

and the glory of the newly-chosen Israel!

Therefore let Your servant depart from the bonds of this flesh

to the life filled with wonder that knows no age or end,//

for You grant the world great mercy!”

*(More festal stikhera may be sung if desired)*

**Tone 3** *(from the Lenten Triodion)*

Let us, the faithful, flee the boastfulness of the Pharisee;

let us repeat in reverence the Publican’s prayer:

May our thoughts not be poisoned by pride, O Lord;

grant us the grace to cry aloud from the depths of our hearts://

“O God, be merciful to us sinners!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 3** *(from the Lenten Triodion)*

Now that you see the difference, O my soul,

between the Pharisee and the Publican,

flee from the vainglory of such a braggart;

emulate instead the prayer of repentance, crying aloud://

“O God, be merciful to me, a sinner!”

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 5** *(by Germanos or Anatolios)*

The Ancient of Days, as a Child in the flesh,

is brought by His Mother, the Virgin, into the Holy Temple,

fulfilling the promise announced by His own Law.

Receiving Him, Simeon said:

“Now let Your servant depart in peace, according to Your word,//

for my eyes have seen Your salvation, O Lord!”

**Aposticha**

**Tone 1**  *(for the Resurrection)*

We have been freed from sufferings

by Your suffering, O Christ.

We have been delivered from corruption

by Your Resurrection.//

O Lord, glory to You!

*v. The Lord is King; He is robed in majesty!*

Let creation rejoice!

Let the heavens be glad!

Let the nations clap their hands with gladness,

for Christ our Savior has nailed our sins to the Cross.

Slaying death, He has given life.//

He has resurrected fallen Adam as the Lover of man.

 *v. For He has established the world, so that it shall never be moved.*

As King of heaven and earth,

Thou wast voluntarily crucified in Thy love for man.

Hell was angered when it met Thee below.

Adam rose seeing Thee, the Creator, under the earth.

O wonder! How has the Life of all tasted death?

Thou didst enlighten the world which cries://

O Lord, Who didst rise from the dead, glory to Thee!

*v. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!*

The myrrhbearing women came with haste to Your tomb,

bearing myrrh and lamenting.

Not finding Your most pure body,

they learned from the angel of the new and glorious wonder.

They told the Apostles://

“The Lord is risen, granting the world great mercy.”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 5** *(from the Lenten Triodion)*

The weight of my transgressions burdens mine eyes:

I cannot lift my gaze to the heights of heaven, O Lord.

Accept me in repentance, as You accepted the Publican;//

have mercy on me, O Savior!

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 8** *(by Andrew of Crete)*

He Who is borne on high by the Cherubim

and praised in hymns by the Seraphim

is brought today according to the Law into the holy Temple

and rests in the arms of the Elder as on a throne.

From Joseph He receives gifts fitting for God:

a pair of doves, a symbol of the spotless Church

and of the newly chosen people of the Gentiles,

and two young pigeons,

for He is the originator of the two Covenants, both Old and New.

Simeon, now granted the fulfillment of the prophesies concerning himself,

blesses the Virgin and Theotokos Mary.

He foretells in figures the Passion of her Son.

From Him he begs release, crying aloud:

“Now, Master, let me depart as You have promised me,//

for I have seen the pre-eternal Light//

and the Lord and Savior of the people who bear the name of Christ!”

***(at Great Vespers)***

**Tone 1** **Troparion**  *(Resurrection)*

When the stone had been sealed by the Jews,

while the soldiers were guarding Your most pure body,

You rose on the third day, O Savior,

granting life to the world.

The powers of heaven therefore cried to You, O Giver of Life:

“Glory to Your Resurrection, O Christ!

Glory to Your Kingdom!//

Glory to Your dispensation, O Lover of mankind!”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

 **Tone 1** **Troparion** *(Feast)*

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace!

From you shone the Sun of Righteousness, ^Christ our God,

enlightening those who sat in darkness.

Rejoice and be glad, O righteous Elder,

you accepted in your arms the ^Redeemer of our souls,//

Who grants us the Resurrection!

***(at Vigil)***

**Tone 4 Troparion to the Theotokos**

Rejoice, O Virgin Theotokos,

Mary, full of grace, the Lord is with you!

Blessed are you among women,

and blessed is the Fruit of your womb,//

for you have borne the Savior of our souls. *(twice)*

 **Tone 1** **Troparion** *(Feast)*

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace!

From you shone the Sun of Righteousness, ^Christ our God,

enlightening those who sat in darkness.

Rejoice and be glad, O righteous Elder,

you accepted in your arms the ^Redeemer of our souls,//

Who grants us the Resurrection!

***(at the Divine Liturgy)***

**Tone 1** **Troparion** *(Resurrection)*

When the stone had been sealed by the Jews,

while the soldiers were guarding Your most pure body,

You rose on the third day, O Savior,

granting life to the world.

The powers of heaven therefore cried to You, O Giver of Life:

“Glory to Your Resurrection, O Christ!

Glory to Your Kingdom!//

Glory to Your dispensation, O Lover of mankind!”

 **Tone 1** **Troparion** *(Feast)*

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace!

From you shone the Sun of Righteousness, ^Christ our God,

enlightening those who sat in darkness.

Rejoice and be glad, O righteous Elder,

you accepted in your arms the ^Redeemer of our souls,//

Who grants us the Resurrection!

**Tone 4 Kontakion** *(from the Lenten Triodion)*

Let us flee from the pride of the Pharisee!

Let us learn humility from the Publican's tears!

Let us cry to our Savior:

“Have mercy on us,//

O only merciful One!”

 **Tone 1 Kontakion** *(Feast)*

By Your Nativity You sanctified the Virgin’s womb

and blessed Simeon’s hands, ^O Christ God.

Now You have come and saved us through love.

Grant peace to all Orthodox Christians,//

O only Lover of Man!

**Tone 1** **Prokeimenon** *(Resurrection)*

Let Your mercy, O Lord, be upon us / as we have set our hope on You! *(Ps 32:22)*

*v: Rejoice in the Lord, O ye righteous! Praise befits the just! (Ps 32:1)*

**Tone 3** **Prokeimenon** *(Song of the Theotokos)*

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. *(Lk 1:46-47)*

 **Epistle**

 2 Timothy 3:10-15

 Hebrews 7:7-17 *(Feast)*

**Tone 1**

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*v: God gives vengeance to me, and subdues people under me! (Ps 17:48)*

*v: He magnifies the salvation of His King and deals mercifully with David, His anointed, and his seed forever. (Ps 17:51)*

**Tone 8**

*v: Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word! (Lk 2:29)*

**Gospel**

 Luke 18:10-14

 Luke 2:22-40 *(Feast)*

***(Instead of “It is truly meet …,” we sing:)***

 **Tone 3**

O Virgin Theotokos, hope of all Christians,

protect, preserve, and save those who hope in you!

In the shadow and letter of the Law,

let us the faithful discern a figure:

every male [child] that opens the womb

is holy to God.

Therefore we magnify the firstborn Word of the Father Who

 has no beginning,//

the Son firstborn of a Mother who had not known man.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest! *(Ps 148:1)*

I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. *(Ps* *115/116:13)*

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Liturgical texts for this service represent modified versions of translations provided by Holy Myrrhbearers Monastery, Otego, New York and St. Tikhon’s Monastery, South Canaan, Pa. The Department of Liturgical Music and Translations of the Orthodox Church in America expresses its gratitude to Holy Myrrhbearers Monastery and St. Tikhon’s Monastery and to those translators whose work has been consulted at times in the course of reviewing and modifying these texts to their present form: Metropolitan Kallistos (Ware), Archimandrite Ephrem (Lash), Archimandrite Juvenaly, Fr Benedict Churchill, Isaac Lambertson, St. Vladimir’s Seminary, and Holy Transfiguration Monastery, among others.